

СОГЛАШЕНИЕ

между

Томским государственным университетом,
Томск, Россия

и

Школой Бизнеса Нормандии, Франция

AGREEMENT

between

Tomsk State University,
Tomsk, Russia

and

Ecole de Management de Normandie,
France

Томский государственный Университета, Томск, Россия и Ecole de Management de Normandie (Normandy Business School) (в дальнейшем именуемые «Стороны») подписали настоящее соглашение о сотрудничестве в области образования и исследовательской деятельности.

Стороны признают, что университеты в современном мире действуют в условиях глобализации. Международные аспекты и перспективы стали важными элементами постоянно растущего числа образовательных программ в университетах.

Стороны полагают, что они могут способствовать реализации своих целей путем поощрения развития совместных взаимовыгодных программ в сфере образования, научно-исследовательской деятельности и услуг. Они надеются, что эти программы приведут к важным взаимовыгодным проектам среди студентов, преподавателей и администрации.

Стороны предполагают сотрудничество по следующим направлениям:

- проведение обмена студентами;
- визиты и обмен профессорско-преподавательским составом и сотрудниками с целью проведения совместной научно-исследовательской деятельности, преподавания и повышения квалификации
- обмен информацией в областях, представляющих интерес для обеих Сторон;
- поиск грантов из государственных программ, частных фондов, и других источников, которые могут оказывать финансовую поддержку совместным программам, представляющим взаимный интерес для Сторон;
- ознакомление студентов с возможностями их участия в образовательных мероприятиях Сторон;
- проведение других научных и

Tomsk State University, Tomsk, Russia and EM Normandie, France (hereinafter referred to as "Parties") have signed the present agreement on educational and scientific cooperation.

Parties recognize that universities in today's world operate in a global environment. International dimensions and perspectives have become essential components of a steadily increasing number of academic programs in universities.

Parties believe that they can promote their objectives by encouraging the development of collaborative and mutually beneficial teaching, research and service programs. It is their hope that these programs will lead to significant mutually beneficial projects among their students, faculty and administrators.

Both Parties shall cooperate in the following areas:

- exchange of students with a tuition waiver.
- visits by and exchange of faculty and staff for research, teaching and study;
- exchange of information in fields of interests to both Parties;
- seeking grants from government programs, private foundations and other sources that may provide financial support for collaborative programs of mutual interest to the Parties;
- acquainting their students with opportunities to participate in educational activities of the Parties;

505

образовательных программ,
представляющих взаимный интерес.

- other relevant educational and research activities of mutual interest.

Возникающие в процессе реализации настоящего договора затраты распределяются Сторонами согласно дополнительных договорных соглашений.

If necessary any financial costs for the above areas of cooperation are to be shared by the Parties as reflected in additional financial agreements.

Настоящее соглашение вступает в юридическую силу с момента подписания его Сторонами. Соглашение действительно в течение 5 (пяти) лет.

The agreement shall become effective upon the date of its signing by the Parties. The agreement shall be effective for the period of 5 (пяти) years.

Соглашение может быть прекращено досрочно по письменному уведомлению одной из Сторон, но не менее чем за 1 (один) год до даты прекращения.

This agreement may be terminated early by the written notification by either of the Parties at least 1 (one) year before the termination date.

Любой пункт настоящего соглашения может быть дополнен либо изменен по взаимному согласию обеих Сторон. Любое дополнение и/или изменение должно быть представлено в письменном виде и подписано представителями обеих Сторон.

Any article in this agreement may be amended or revised by mutual agreement of both Parties. Any such amendment and/or revision must be in writing and must be signed by both Parties.

Настоящее соглашение составлено в двух экземплярах. У каждой Стороны будет храниться копия соглашения.

This agreement is to be executed in two identical copies. Both Parties will retain one copy of the agreement.

Соглашение подписано

The agreement has been signed by

Professor, Georgy V. Mayer
Rector



Date:
Address:
Tomsk State University
36, Lenina prospect,
634050,
Tomsk, Russia
Phone: +3822 529 852
Fax: +3822 528 405
Email: rector@tsu.ru

Профессор Георгий В. Майер
Ректор
Адрес:
Томский Государственный Университет
Российская Федерация, 634050, г. Томск,
пр. Ленина, 36.
Телефон: 3822 529 852
Факс: +3822 528 405
Электронный адрес: rector@tsu.ru

Dr. Jean-Guy Bernard
Director



9, rue Claude Bloch
14052 CAEN CEDEX
Tél.: +33 (0)2 31 46 78 78
Fax: +33 (0)2 31 43 81 01
www.em-normandie.fr

Date:
Address:
Ecole de Management de Normandie
9, rue Claude Bloch –
14052 CAEN CEDEX 4,
Normandie, France
Phone: + 33 (0)2 31 46 78 78
Fax: + 33 (0)2 31 43 81 01
Email: international@em-normandie.fr

Д-р Жан-Гай Бернард, директор

Адрес:
Бизнес школа Нормандии,
9, rue Claude Bloch –
14052 CAEN CEDEX 4,
Нормандия, Франция
Телефон: + 33 (0)2 31 46 78 78
Факс: + 33 (0)2 31 43 81 01
Электронный адрес:
international@em-normandie.fr

П. Сергеев
В. Сергеев
И. Сергеев

ПРОРЕКТОР ПО МС ТГУ
КИРПОТИН СН